
Betrachtungen der Tafel und andere Überlegungen

Latein

J. F.
2025.11.29

Inhaltsverzeichnis

I.	<i>Domini et Servi</i> : Die Sklaven in Rom	— 3 —
I.I.	Aufstand im Bad	— 3 —
I.II.	<i>Epistulae morales</i>	— 3 —
II.	Frauen in Rom	— 4 —
II.I.	Sallust über Sempronia	— 4 —
II.II.	Cicero für Caelius	— 4 —
III.	Leben in der Stadt und auf dem Land	— 6 —
III.I.	Stress und Nichtigkeit der Alltagsgeschäfte	— 6 —
IV.	Glossar	— 7 —
IV.I.	Vokabeln	— 7 —

I. Domini et Servi: Die Sklaven in Rom

I.I. Aufstand im Bad

Cornelius Plinius Acilio suo salutem.

Rem atrocerum nec tantum epistula dignam Larcius
Macedo, vir praetorius, a servis suis passus est,
superbus alioqui dominus et saevus, et qui servisse
patrem suum parum, immo nimium **meminisset**.

Lavabatur in villa Formiana; repente eum servi
circumsistunt, alias fauces **invadit**, alias os **verberat**,
alias pectus et ventrem atque etiam, foedum dictu,
verenda **contundit** et, cum exanimem putarent,
abiciunt in fervens pavimentum, ut **experimentur**, an
viveret.

Ille, sive quia non **sentiebat**, sive quia se non sentire
simulabat, immobilis et extentus fidem peractae
mortis **implevit**.

Tum demum quasi aestu solutus **effertur**; **excipiunt**
servi fideliores, concubinae cum ululatu et clamore
concurrunt.

Ita et vocibus excitatus et recreatus loci frigore
sublatis oculis agitatoque corpore vivere se (et iam
tutum erat) confitetur.

Diffugiunt servi; quorum magna pars comprehensa
est, ceteri requiruntur.

Ipse paucis diebus aegre fociatus non sine ultionis
solacio decessit, ita vivus vindicatus, ut occisi solent.

Vides, quot periculis, quot contumeliis, quot ludibriis
simus obnoxii; nec est, quod quisquam possit esse
securus, quia sit remissus et mitis; non enim iudicio
domini, sed scelere perimuntur.

Verum haec hactenus.

I.II. Epistulae morales

Seneca Lucilio suo salutem.

Libenter ex his, qui a te **veniunt**, **cognovi** te
familiariter cum services tuis vivere.

Hoc prudentiam tuam, hoc eruditio nem **decet**.

„**Servi sunt!**“ – „Immo homines.“

„**Servi sunt!**“ – „Immo contubernales.“

„**Servi sunt!**“ – „Immo humiles amici.“

Cornelius Plinius grüßt seinen Acilius¹.

Larcius Macedo, ein Mann im Rang eines Prätors, ein
sonst hochmütiger und grausamer Herr, welcher sich
zu wenig, oder im Gegenteil eher zu viel daran
erinnerte, dass sein Vater ein Sklave war, ertrug eine
schreckliche Sache, welche nicht nur eines Briefes
würdig wäre.

Er nahm ein Bad in einer fromischen Villa; plötzlich
umringten ihn die Sklaven. Einer ging ihm an die
Gurgel, ein anderer schlug ihm ins Gesicht, ein
weiterer schlug auch auf seine Brust und seinen
Bauch ein, und sogar – was abscheulich zu erwähnen
ist – auf seine Schamteile. Und als sie ihn für leblos
hielten, warfen sie ihn hinab auf den glühenden
Boden, um zu prüfen, ob er noch lebte.

Jener, entweder weil er nichts fühlte, oder weil er
vorgab, nichts zu fühlen, erbrachte unbeweglich und
hingestreckt den Beweis seines vollendeten Todes.
Dann schließlich, als hätte die Glut ihn getötet, wurde
er herausgetragen; die treueren Sklaven nahmen ihn
entgegen, seine Geliebten ließen unter Geheul und
Geschrei dazu.

Auf folgende Weise gab er zu erkennen, sowohl durch
die Stimmen als auch durch die Kälte des Ortes
wiederbelebt, indem er die Augen aufschlug und
seinen Körper bewegte, dass er noch lebte – und
schon war dies sicher.

Die Sklaven zerstreuten sich fliehend, ein großer Teil
von ihnen wurde gefasst, die Übrigen werden gesucht.
Er selbst starb, für wenige Tage mit großer Mühe
wiederbelebt, nicht ohne den Trost der Rache, weil er
lebend so gerächt² wurde, wie normalerweise die
Toten.

Seneca grüßt seinen Lucilius.

Gern habe ich von diesen, die von dir kamen, gehört,
dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven lebst.
Dies passt zu deiner Klugheit und zu deiner
Erziehung.

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Menschen.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Hausgenossen.“

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch niedrige Freunde.“

¹Der Addressat ist anderweitig nicht belegt.

²Die Ermordung des Herrn durch seine Sklaven hatte nach römischem Recht die Hinrichtung aller Sklaven des Haushalts, auch der unbeteiligten, zur Folge.

„Servi sunt!“ – „Immo conservi, si cogitaveris tantunde in utrosque licere fortunae.“

Itaque rideo istos, qui turpe existimant cum servo suo cenare.

Est ille plus quam capit, et ingenti aviditate onerat distentum ventrum, ut maiore opera omnia egerat quam ingressit.

At infelibus servis labra movere non licet.

Sic fit, ut isti de domino loquantur, quibus coram domino loqui non licet.

At illi, quibus non tantum coram dominis, sed cum ipsis erat³ sermo, parati erant pro domino porrigerere cervicem.

Proverbum est totidem hostes esse quot servos.

Non habemus illos hostes, sed facimus.

„Sie sind Sklaven!“ – „Aber auch Mitsklaven, wenn du berücksichtigst, dass dem Schicksal gegenüber beiden ebensoviel erlaubt ist.“

Deshalb lache ich über diese, die es für schändlich halten, mit ihrem Sklaven zu essen.

Jener iss mehr, als er fassen kann, und belastet seinen überdehnten Magen, so dass er mit größerer Mühe alles von sich gibt, als er sich zugeführt hat.

Aber den armen Sklaven ist es nicht erlaubt, ihre Lippen zu bewegen.

So geschieht es, dass diese über den Herren reden, denen es im Beisein des Herren nicht erlaubt ist.

Doch jene, denen es nicht nur erlaubt war, im Beisein des Herren, sondern sogar mit ihm zu reden, waren bereit für ihn ihren Kopf hinzuhalten.

Es gibt ein Sprichwort, dass man so viele Feinde hat wie Sklaven.

Wir haben nicht jene als Feinde, sondern machen sie zu solchen.

II. Frauen in Rom

II.I. Sallust über Sempronia

Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat.

Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata fuit; litteris Graecis Latinis docta, psallere (et) saltare egantius quam necesse est probae, multa alia, quae instrumenta luxuriae sunt.

Sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit; pecuniae an famae minus parceret, haud facile discerneret; lubido sic adcensa, ut saepius peteret viros quam peteretur.

Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat, caedis conscientia fuerat: luxuria atque inopia praeceps abierat.

Verum ingenium eius haud absurdum: Posse⁴ versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto vel molli vel procaci; prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.

Aber unter diesen war Sempronia, welche viele Verbrechen mit oft männlichem Mut begangen atte. Diese Frau war durch ihre Herkunft und Gestalt, außerdem durch ihren Mann und ihre Kinder zur genüge wohlhabend; sie war gebildet in den Sprachen Latein und Griechisch, sie konnte singen und tanzen, sogar eleganter als für eine anständige Frau notwendig, und noch vieles andere, welches Mittel des Luxus ist.

Aber alles war ihr immer wichtiger als Anstand und Keuschheit; ob sie mit ihrem Geld oder ihrem Ruf weniger schonend umging, könnte man nicht leicht entscheiden; ihr Verlangen war so erregt, dass sie öfter Männer aufsuchte als sie aufgesucht wurde.

Aber sie hatte früher oft ihr Wort gebrochen, hatte Darlehen abgeleugnet und war Mitwissende bei einem Mord gewesen: Sie war durch Verschwendungs sucht und Mittellosigkeit tief gesunken.

Aber ihre Veranlagung war nicht schlecht: Sie konnte Verse dichten, witzige Gespräche einleiten, sowohl zurückhaltende als auch freundliche oder freche Gespräche führen, kur: Ihr wohnte viel Witz und Charme inne.

II.II. Cicero für Caelius

[...]

Res est omnis in hac causa nobis, iudices, cum Clodia, muliere non solum nobili, sed etiam nota; de qua ego nihil dicam nisi depellendi criminis causa.

[...]

; über diese werde ich mich nicht äußern, wenn nicht um der Abwehr einer Verurteilung in diesem Fall.

³dativus possessivus

⁴historischer Infinitiv

[...]

Sed tamen ex ipsa **quaeram** prius utrum me secum
severe et graviter et prisce agere malit an remisste et
leniter et urbane.

Si illo austero more ac modo, aliquis mihi ab inferis
excitandus **est** ex barbatis illis non hac barbula, qua
ista delectatur, sed illa horrida, quam in statuis
antiquis atque imaginibus **videmus**, qui obiurget
mulierem et pro me **loquatur**, ne mihi ista forte
suscenseat.

Exsistat igitur ex hac ipsa familia aliquis ac
potissimum Caecus ille; mini mum enim dolorem
capiet, qui istam non **videbit**.

Qui profecto, si **exstiterit**, sic **aget** ac sic **loquetur**:
„Mulier, quid tibi cum Caelio, quid cum homine
adulescentulo, quid cum alieno?

Cur aut tam familiaris huic **fuisti**, ut aurum
commodares, aut tam inimica, ut venenum **timeres**?
Non patrem tuum **videras**, non patruum, non avum,
non proavum, non abavum, non atavum **audieras**
consules fuisse; non denique modo te Q. Metelli
matrimonium tenuisse **sciebas**, clarissimi ac fortissimi
viri patriaeque amantissimi, qui simul ac pedem
limine **extulerat**, omnes prope cives virtute, gloria,
dignitate **superabat**?

Cum ex amplissimo genere in familiam clarissimam
nupsisses, cur tibi Caelius tam coniunctus **fuit**?

Cognatus, adfinis, viri tui familiaris?

Nihil eorum.

Quid igitur **fuit** nisi quaedam temeritas ac libido?
Nonne te, si nostrae imagines viriles non
commovebant, ne progenies quidem mea, Q. illa
Claudia, aemulam domesticae laudis in gloria muliebri
esse **admonebat**, non virgo illa Vestalis Claudia, quae
patrem complexa triumphantem ab inimico tribuno
plebei de curru detraхи passa non **est**?

Cur te fraterna vitia potius quam bona paterna et avita
et usque a nobis cum in viris tum etiam in feminis
repetita **moverunt**?

Ideone ego pacem Pyrrhi diremi, ut tu amorum
turpissimorum cotidie foedera ferires, ideo aquam
adduxi, ut ea tu inceste uterere, ideo viam **munivi**, ut
eam tu alienis viris comitata **celebrares**?,,

[...]

Tu vero, mulier, (iam enim ipse tecum nulla persona
introducta **loquor**) si ea, quae **facis**, quae **dicis**, quae
insimulas, quae moliris, quae arguis, probare **cogitas**,
rationem tantae familiaritatis, tantae consuetudinis,
tantae coniunctionis **reddas** atque exponas necesse **est**.
Accusatores quidem libidines, amores, adulteria, Baias,
actas, convivia, comissiones, cantus, symphonias,
navigia **iactant**, idemque **significant** nihil se te invita
dicere.

[...]

[...]

Quae tu quoniam mente **nescio** qua effrenata atque
praecipi in forum deferri iudiciumque **voluti**, aut
diluas **oportet** ac falsa esse **doceas** aut nihil neque
crimini tuo neque testimonio credendum esse fateare.

III. Leben in der Stadt und auf dem Land

III.I. Stress und Nichtigkeit der Alltagsgeschäfte

Mirum est, quam singulis diebus in urbe ratio aut
conset aut constare videatur, pluribus iunctisque non
conset.

Nam, si quem interroges „Hodie quid egisti?“,
respondeat:
„Officio togae virilis interfui, sponsalia aut nuptias
frequentavi, ille me ad signandum testamentum, ille in
advocationem, ille in consilium rogavit.“

Haec quo die feceris, necessaria, eadem, si cotidie
fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum
secesseris.

Tunc enim subit recordatio:
„Quot dies quam frigidis rebus absumpsi!“

Quod evenit mihi, postquam in Laurentino meo aut
lego aliquid aut scribo aut etiam corpori vaco, cuius
fulturis animus sustinetur.

Es ist erstaunlich, wie an einzelnen Tagen in der Stadt
die Rechnung entweder aufgeht oder aufzugehen
scheint, an mehreren aufeinanderfolgenden (aber)
nicht.

Denn, wenn du irgendjemanden „Was hast du heute
gemacht?“, fragen würdest, könnte er antworten:
„Ich habe teilgenommen an der Feier der *toga virilis*,
Verlobung oder Hochzeit besuchte ich, jemand bat
mich zur Versiegelung eines Testaments, ein anderer
bat um Beistand vor Gericht und wieder ein anderer
fragte mich nach Rat.“

Diese Dinge scheinen an dem Tag, an dem du sie tust,
notwendig, dieselben, wenn du überdenkst, dass du sie
täglich gemacht hast, nichtig, noch viel mehr,
nachdem du dich aufs Land zurückgezogen hast.

Dann nämlich kommt die Erinnerung auf:
„Wie viele Tage habe ich für wie sinnlose Sachen
verschwendet!“

Dies geschieht mir jedes Mal, wenn ich auf meinem
Landgut etwas lese oder schreibe oder mit Zeit für
meinen Körper nehme, durch dessen Stärkung der
Geist gestützt wird.

IV. Glossar

IV.I. Vokabeln

<i>atrox</i>	grässlich, schrecklich	<i>atrocis</i>
<i>epistula</i>	Brief, Zuschrift	<i>epistulae</i> f.
<i>dignus</i>	würdig	<i>-a, -um</i>
<i>superbus</i>	hochmütig, stolz	<i>-a, -um</i>
<i>parum</i>	zu wenig	
<i>immo</i>	aber ja, gewiss doch, im Gegenteil, keineswegs, ja sogar allzu (sehr)	
<i>nimium</i>	sich erinnern, daran denken	<i>memini</i>
<i>meminisse</i>	waschen, baden	<i>lavavo, lavavi, lavatum</i>
<i>lavare</i>	bedrängen, umringen	<i>circumsisto, circumstitti, -</i>
<i>circumsistere</i>	Kehle	<i>faucium</i> f.
<i>faucis</i>	angreifen, eindringen	<i>invado, invasi, invasum</i>
<i>invadere</i>	schlagen, prügeln	<i>verbero, verberavi, verberatum</i>
<i>verberare</i>	Brust, Herz	<i>pectoris</i> n.
<i>pectus</i>	hässlich, abscheulich	<i>-a, -um</i>
<i>foedus</i>	Bauch	<i>ventris</i> m.
<i>venter</i>	Schamteile	<i>verendorum</i> n. Pl.
<i>verenda</i>	zerschlagen, zerquetschen	<i>contundo, contundi, contusum</i>
<i>contundere</i>	leblos	<i>-e</i>
<i>exanimis</i>	hinabwerfen, abwerfen, fallen lassen	<i>abicio, abieci, abiectum</i>
<i>abicere</i>	glühend, brennend	<i>ferventis</i>
<i>fervens</i>	oder (etwa), ob	
<i>an</i>	erproben, versuchen	<i>experior, expertus sum</i>
<i>experiri</i>	mit Mühe, kaum	
<i>aegrē</i>	heftig bewegen, wiederholt bewegen, hin und her treiben	<i>agitare</i>
<i>agitare</i>	zusammenfassen, verbinden	
<i>comprehendere</i>	weggehen, sich entfernen	<i>comprehendo, comprehendi,</i> <i>comprehensum</i>
<i>decedere</i>	Glaube, Vertrauen	<i>decedo, decessi, decessum</i>
<i>fides</i>	fühlen, empfinden, wahrnehmen	<i>fidei</i> f.
<i>sentire</i>	Trost	<i>sentio, sensi, sensum</i>
<i>solacium</i>	Rache, Strafe	<i>solacii</i> n.
<i>ultio</i>	Geheul, Geschrei	<i>ultionis</i> f.
<i>ululatus</i>	beanspruchen, als Eigentum fordern	<i>ululatus</i> m.
<i>vindicare</i>	zerbecken	<i>vindico, vindicavi, vindicatum</i>
<i>frangere</i>	festhalten, verbinden, enthalten	<i>frango, fregi, fractum</i>
<i>continere</i>	Grausamkeit, Strenge	<i>contineo, continui, contentum</i>
<i>saevitia</i>	Neuheit, das Ungewöhnliche	<i>savitiae</i> f.
<i>novitas</i>	herausgehen, entkommen	<i>novitatis</i> f.
<i>evadere</i>	(sich) flüchten	<i>evado, evasi, evasum</i>
<i>confugere</i>	Muräne	<i>confugio, configui, -</i>
<i>murena</i>	werfen, schicken, freilassen	<i>murenae</i> f.
<i>mittere</i>	bewegen	<i>mitto, misi, missum</i>
<i>moveare</i>	Macht	<i>moveo, movi, motum</i>
<i>vis</i>	aber, hingegen; aber auch	<i>vis</i> f.
<i>autem</i>	(zu etwas) werden, entstehen	<i>fio, factus sum</i>
<i>fieri</i>	Gutmütigkeit, Leichtigkeit	<i>facilitatis</i> f.

<i>manumittere</i>	freilassen	<i>manumitto, manumisi, manumissum</i>
<i>permittere</i>	erlauben, anvertrauen	<i>permitto, permisi, permissum</i>
<i>testamentum</i>	Testament, letzter Wille	<i>testamenti n.</i>
<i>dumtaxat</i>	natürlich, lediglich	
<i>acquiescere</i>	zur Ruhe kommen, Trost finden	<i>acquiesco, acquievi, acquiectum</i>
<i>debilitare</i>	lähmeln, entmutigen	<i>debilito, debilitavi, debilitatum</i>
<i>verum</i>	aber, sondern, doch	
<i>voluptas</i>	Lust, Spaß	<i>voluptatis f.</i>
<i>libens</i>	gern	<i>libentis, libenter</i>
<i>tu</i>	du	<i>tui, tibi, te, te</i>
<i>humilis</i>	niedrig, unbedeutend	<i>humile, humiliter</i>
<i>fortuna</i>	Schicksal, Glück, Erfolg	<i>fortunae f.</i>
<i>conservus</i>	Mitsklave	<i>conservi m.</i>
<i>licere</i>	erlaubt sein	<i>liceo, licui, licitum</i>
<i>qui</i>	welches	<i>quae, quod, cuius</i>
<i>prudentia</i>	Kenntnis, Erfahrung, Klugheit	<i>prudentiae f.</i>
<i>decere</i>	+ Akk.: zu (etwas) passen, angemessen sein	<i>deceo, decui</i>
<i>exemplum</i>	Beispiel	<i>exempli n.</i>
<i>diligere</i>	lieben, hochschätzen	<i>diligo, dlexi, dilectum</i>
<i>gaudium</i>	Freude	<i>gaudii n.</i>
<i>cognoscere</i>	erkennen, kennenlernen	<i>cognosco, cognovi, cognitum</i>
<i>frugalitas</i>	Sparsamkeit, Genügsamkeit	<i>frugalitatis f.</i>
<i>amare</i>	lieben	<i>amo, amavi, amatum</i>
<i>legere</i>	lesen	<i>lego, legi, lectum</i>
<i>canere</i>	singen, besingen	<i>cano, cecini, cantum</i>
<i>amor</i>	Liebe	<i>amoris m.</i>
<i>concordia</i>	Eintrach, Harmonie	<i>concordiae f.</i>
<i>luxuria</i>	Luxus, Genusssucht, Überfluss	<i>luxuriae f.</i>
<i>virilis</i>	dem Manne eigen, männlich	<i>-is, -e</i>
<i>facinus</i>	Handlung, Verbrechen	<i>facinoris n.</i>
<i>necesse est</i>	es ist nötig	
<i>elegans</i>	elegant, fein	<i>elegantis</i>
<i>saltare</i>	tanzen	<i>salto, saltavi, saltatum</i>
<i>psallere</i>	singen, spielen	<i>psallo, psalli, -</i>
<i>committere</i>	begehen, beginnen	<i>committo, commisi, commissum</i>
<i>fortunatus</i>	begütert, reich	<i>-a, -um</i>
<i>sed</i>	aber, sondern	
<i>inopia</i>	Mangel, Armut, Not	<i>inopiae f.</i>
<i>creditum</i>	Darlehen, Schuld, Kredit	<i>crediti n.</i>
<i>saepe</i>	oft	
<i>abire</i>	weggehen, zurücktreten, davonkommen	<i>abeo, abii, abitum</i>
<i>antehac</i>	bisher, früher	
<i>atque</i>	und noch dazu, und sogar, und besonders	
<i>libido</i>	Begierde, Lust, Verlangen	<i>libidinis f.</i>
<i>discernere</i>	absondern, trennen, (ent)scheiden	<i>discerno, discrevi, discretum</i>
<i>deucus</i>	Zierde, Schmuck, Glanz	<i>decoris n.</i>
<i>lepos</i>	Feinheit, Anmut, Charme	<i>leporis m.</i>